



Cristina Burneo Salazar, PhD

 Quito, Ecuador

 burneocristina@gmail.com

 <https://uasb.academia.edu/CristinaBurneo>

Docente de la Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador, en la maestría en Estudios de la Cultura; maestría profesional en Derechos Humanos y doctorado en Letras. Columnista de opinión y cronista, derechos de las mujeres, derechos sexuales y reproductivos derechos humanos. Áreas de trabajo: poesía hispanoamericana; escrituras bilingües y traducción; teorías y poéticas del cuerpo; género y cultura; literatura y Derechos Humanos.

Formación académica

PhD 2011	Literatura latinoamericana Universidad de Maryland, College Park, Estados Unidos Beca “campus wide” de disertación doctoral Mary S. Snouffer
Maestría 2006	Estudios de la Cultura, mención Literatura Universidad Andina Simón Bolívar Quito, Sede Ecuador
Licenciatura 2003	Comunicación y Literatura, mención Literatura Pontificia Universidad Católica del Ecuador Quito, Ecuador
Otra formación 2015 y 2007	Seminarios de traducción literaria, teoría y práctica Instituto Francés de América Latina, IFAL. México
2015	La partition des sexes Seminario de filosofía impartido por Jean-Luc Nancy Universidad de verano, Università degli Studi di Palermo, Italia

Proyectos de investigación

UASB 2016 Fondos ex estudiantes. 2015-2016	Documentos impregnados: fluido, corsé, nación Materialidad no considerada documento: textil occidental. Vestido femenino de la burguesía ecuatoriana del siglo XIX. Maneras en que la categoría “mujer” se modela en función de la consolidación de la nación ecuatoriana. Perspectiva de género, lectura feminista del cuerpo y sus tecnologías de control, la nación y el poder. Publicado temporalmente como informe de investigación, Uasb.
Universidad San Francisco 2014 Fondos de investigación USFQ. 2012-2014	Historia de la traducción en Ecuador. Convergencias entre ciencia, ideología y literatura. Archivo de traducción La traducción como instrumento de divulgación científica, ideológica y cultural en Ecuador desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. Levantamiento de textos traducidos y construcción del archivo www.locomotora.org de literatura y ciencia traducida en Ecuador, 1900-1958. Concurso de fondos del rector.
Universidad Pompeu Fabra 2013	Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica Luis Pegenaute (ed.) Traducción de Humanidades en Hispanoamérica. Diccionario continental. Ecuador: Panorama de la traducción, s. XVIII-XX. Entradas históricas y

biográficas. Ecuador; Francisco Alexander. Investigadora y coordinadora del equipo de investigación Ecuador. Marzo a diciembre de 2011, publicación: Iberoamericana-Verwuert, 2013.

Universidad de
Lovaina
2012
Estancia
posdoctoral, Liga
Coimbra

Vanguardias poéticas transatlánticas. Alfredo Gangotena

Poesía transatlántica, s. XX, Andes-Francia. Estudios comparativos con poetas bilingües europeos (trabajo con Prof. Hubert Roland). Taller con doctorandos y docentes. Levantamiento de manuscritos obra de Gangotena, Archivos-Museo de la Literatura, Biblioteca Real de Bélgica. Documentos editados en *Alfredo Gangotena o la escritura escindida* (ver publicaciones).

Docencia

Posgrado
Desde 2016

Universidad Andina Simón Bolívar
Doctorado en letras
Seminario de escrituras bilingües en los Andes

Desde 2015

Maestría en Estudios de la Cultura. Menciones: Literatura y Género
Poesía hispanoamericana
Género y literatura

Desde 2014

Métodos de investigación en Literatura
Maestría en Derechos Humanos, Programa Andino de DDHH
Literatura y Derechos Humanos

Pregrado
2006-2011

Universidad de Maryland
Departamento de Español. Instructora. Traducción; traducción literaria; lengua y cultura.

Pregrado
2011-2015

Universidad San Francisco de Quito
Docente investigadora. Poesía ecuatoriana; poesía hispanoamericana; literatura y género; traducción literaria y teoría de la traducción; seminario de tesis.
Diseño y coordinación de la subespecialización en Traducción literaria

Publicaciones

Libros

- 2017** *Acrobacia del cuerpo bilingüe. La poesía de Alfredo Gangotena*. Leiden: Almenara Press.
- 2016** *Dar piel*. Quito: Trashumante. Entrevista a Jean-Luc Nancy, con R. Gordillo, R. Román y N. González, antecedido del ensayo “Piel esencial”, de Jean-Luc Nancy. Editora y traductora.
- 2012** *En distancia infinita. Amistad y traducción en A. Gangotena*. Quito: UASB.
- 2001** *El sueño de Pierre Menard*. Quito, Planeta. Premio Nacional de Literatura Aurelio Espinosa Pólit, edición ensayo.

Editora

- 2016** *Hacer con los ojos*. Cine de lo real. Con Christian León. Quito: UASB.
- 2014** *En torno al documento*. Actas del simposio internacional. Quito: USFQ.

Traductora editora

- 2016** *Bajo la higuera de Port-Cros. Cartas a Alfredo Gangotena.* Quito-París, USFQ-Jean-Michel Place
- 2013** *Alfredo Gangotena o la escritura escindida*, de Adriana Castillo de Berchenko. USFQ-Acróbata, Quito. Traducción anotada
- 2004** *Crueldades* (con Verónica Mosquera), Quito, Orogenia. Selección de poemas de Alfredo Gangotena inéditos en español.

Artículos, prólogos y capítulos de libros

- 2015** *Embarazo adolescente en Ecuador en el marco de ENIPLA y el Plan Familia.* Quito: FOS-Solidaridad Socialista, Flandes. Estudio de divulgación. Con A. Ordóñez, A. Córdova Páez y M. J. Gutiérrez. Coordinadora de la investigación.
- 2014** “Gombrowicz y su aparato fonador. El balbuceo como pirueta”. *Hispanérica*, número 129, Universidad de Maryland.
- 2014** «Contester est un droit. Droits Humains en Équateur», *Echos-Bruxelles Laïque*, primer trimestre, No. 84.
- 2013** Entradas “Ecuador” y “Francisco Alexander”, *Diccionario hispanoamericano de historia de la traducción.* Madrid: Iberoamericana-Verwuert.
- 2013** «*Cesure et relativité. Acrobatie d’un corps à deux fronts*», París: *Crisol*, No. 17. Centro de Estudios Ecuatorianos, Universidad de Nanterre.
- 2012** “Alfredo Gangotena en sus dedicatorias”, Quito, Centro Cultural Benjamín Carrión. Anuario *Reincidencias*, número 6.
- 2011** “El cuerpo sangrante de la nación. Gabriel García Moreno”. *Historias de la independencia o ¿independencias de la historia?* Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- 2008** “The Impossible Literature in Enrique Vila Matas”. *Iberoamericana Global*, Univ. Hebrea de Jerusalén, número 4, nov. 08.
- 2007** “Gangotena, poète liminaire.” *Traduction et lusophonie: trans-actions? Trans-missions? transpositions?* Montpellier, Actes du colloque, abril 2006. Marie-Noëlle Ciccía. Presses universitaires de la Méditerranée.
- 2006** “Cuerpo roto. Juan Montalvo y el cuerpo femenino del XIX”, *La cuadratura del círculo*, Quito, Orogenia.
- 2004** “¿Traducir *Finnegans Wake*?” Revista *Kipus*, número 18, segundo semestre, UASB.

Ensayo literario

- 2017** “Cuerpo geminado”. *Cuerpo siamés.* Quito: Turbina editorial.
- 2016** “Descartes padre. Cuerpo en el interregno”. *Vértigo.* Quito: Turbina editorial.
- 2016** “La vulnerabilidad como vida posible”, con Diego Falconí Trávez. Quito: Revista feminista *Flor de Guanto.*

- 2014** “Historias de los puentes que no se han levantado”, *Revista de la Universidad de Antioquia*, abril-junio, nr. 316.
- 2008** “Incurción. Sobre *Topología*”. *Fulguraciones del instante. Aproximaciones a la poesía de Iván Carvajal*. Quito, Orogenia, 2008.

Traducción al español, otros

- 2010** *Escritos satíricos y literarios*, Juan Bautista Alberdi. Traducción del prefacio de Axel Gasquet, Buenos Aires: Ediciones del Valle. Francés.
- 2008** “Se declaró la guerra”, Annie Saumont. *Doce traductores latinoamericanos*, Buenos Aires: Dédalus. Francés.
- 2004** *Ensayos sobre la obra de García Lorca*, varios autores, Madrid: Istmo. Inglés y francés.

Selección de artículos de opinión

- 2017** “Imagina la muerte de una niña shuar”, conflicto megaminero. *Barra espaciadora*, marzo 30.
- 2017** “Las mujeres que narran la guerra”, conflicto shuar megaminero. *Barra espaciadora*, abril 23.
- 2017** “Canta contra el hambre”, conflicto shuar megaminero. *Barra espaciadora*, junio 19.
- 2017** “El fuego que no cesa. Las niñas de Guatemala”. *Tiempo Argentino*. Buenos Aires, abril 11.
- 2017** “Las niñas de Guatemala”. *Barra espaciadora*. Marzo 15.
Versión en portugués: “As meninas de Guatemala”, *Correio da Cidadania*, Sao Paulo.
- 2016** “De las pasiones. La palabra puta”. *Plan V*, octubre 10.
- 2016** “Colombia: el vacío de la guerra”. Acuerdo de Paz. *Plan V*, octubre 3.
- 2016** “Cuentos de brujas”, despenalización del aborto, *Plan V*, agosto 16.
- 2016** “El cable de luz”, migración cubana en Ecuador, *Plan V*, julio 12.
- 2016** “Cuerpo siempre abierto”, feminicidio, *Plan V*, marzo 1.
- 2015** “Las mariposas y los días”, conmemoración 25N, *Plan V*, noviembre 24.
- 2015** “Leer como resistencia”, Ayotzinapa, *Plan V*, julio 21.
- 2014** “Te conozco porque has muerto”, feminicidio, *Plan V*, noviembre 24.
- 2014** “El 18 y el 26”, Ayotzinapa y Quito. *Plan V*, noviembre 13.
- 2014** “Universidad y sociedad civil”. *Plan V*, octubre 27.
- 2013** “Palabra. Karina del Pozo”. Feminicidio. *Diario Hoy*, marzo 17.

Presentación de investigación en conferencias

- 2017** “Lenguas en resistencia. Amazonía y conflicto shuar”. Universidad de Sao Paulo. Invitada.
- 2016** “La despenalización del aborto como imperativo ético”, XVI Conferencia Internacional por la Abolición Penal, ICOPA. UASB-Comité de DDHH, Quito.

- 2016** “Ávido texto: deseo traductor y modernismo”. Cruzando fronteras: traducción, transposición, transmutación, Segundo Encuentro Internacional de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.
- 2016** “Cesura y guiñol: el bilingüismo como acto de ventriloquia”. JALLA, La Paz. Coordinadora de mesa *De la lengua como sonoridad: liminaridades, cesuras, acentos*, con Pablo Gasparini, USP, y Gina Saraceni, U. Javeriana.
- 2014** *In absentia*. “El balbuceo como pirueta. Gombrowicz y su aparato fonador”. Congreso Gombrowicz, Buenos Aires
- 2014** “Documentos impregnados. Fluidos, corsé y nación”. JALLA, San José
- 2013** “Cuerpo femenino y control. 1900-2014”. Derechos sexuales e historia del cuerpo. Cuerpos descifrados. UAM, México
- 2013** “H.G. Wells, Bemelmans, Michaux. Los extranjeros”. LASA, Washington
- 2012** “Palacio y el método paranoico-crítico”. En torno al Documento. USFQ
- 2012** “Illusions of the Fluent Text” Invitada plenaria. PUCE, Congreso Traducción
- 2011** “Ciencia y literatura. Otras traducciones”. Conf. Latinoamericana y del Caribe. PUCE
- 2009** “Los Andes en la literatura francesa”. LASA Río de Janeiro
- 2008** “Heredia y Byron”. Conf. Estudios Hispánicos, Univ. E. Lörand, Budapest
- 2008** “Borges y Alexander: traducción canónica de Walt Whitman”. Center for Literary Translation, Columbia University

Dirección de tesis

- 2016** “Prácticas de sociabilidad y organización política en Cartagena: representaciones en la prensa de las mujeres en los barrios populares de la ciudad, desde 1948 hasta 1954”. **Autor:** Raúl Cera Ochoa. Maestría en Estudios de la Cultura, mención Género y Cultura. UASB. Finalizada.
- 2016** “Sonoridades y poema. *El sonido de tus pasos*, de Francisco Granizo”. **Autor:** Javier Calvopiña. Maestría en Estudios de la Cultura, mención Literatura. UASB. En curso.
- 2016** “Estética de la sobrevivencia: memoria y afectos en la poesía colombiana contemporánea (2003-2015)”. **Autora:** Angélica Hoyos Guzmán. Doctorado en Letras. UASB. En curso.
- 2016** “Lenguajes genitales. Novela en América Latina (1950-2000)”. **Autor:** Juan Carlos Arteaga. Doctorado en Letras. UASB. En curso.
- 2015** “Bordes y cruces de caminos en el poemario *Tragic Bitches*”. Poesía chicana. **Autora:** Carolina Velasco. Licenciatura en Artes Liberales, USFQ. Finalizada.
- 2015** “Re: relejendo y retraduciendo la poesía de Charles Bukowski”. Traducción “sucia”. **Autora:** Valentina Bravo. Licenciatura en Artes Liberales, USFQ. Finalizada.
- 2013** “Alfredo Gangotena en su poesía”. Poesía bilingüe. **Autor:** Marco Carvajal. Licenciatura en Artes Liberales, USFQ. Finalizada.
- 2013** “Saer y Gombrowicz: Inmadurez narrativa e irreverencia de la ficción”. **Autor:** Esteban Ordóñez. Licenciatura en Artes Liberales, USFQ. Finalizada.

Participación en trabajos de tesis en otras universidades

- 2017** Comité de tesis, grado de maestría. “Alfredo Gangotena y Jules Supervielle. Francesidad”. **Autor:** Marco Carvajal, Universidad Federal de Paraná, Curitiba. Finalizada
- 2015** Comité de tesis, grado doctoral. “El cuerpo imposible. Desfiguraciones de la nación en la narrativa ecuatoriana”. **Autora:** Karina Marín. Universidad de Los Andes, Bogotá. Finalizada

Gestión académica

- UASB** **Miembro del comité de área**
Desde 2015 Área de Letras y Estudios Culturales. Asesoría general, establecimiento de comités de tesis, política de área.
- UASB** **Miembro del comité de investigación, UASB**
Desde 2016 Políticas de investigación, fondos de investigación, redes académicas nacionales e internacionales, políticas de vinculación con la sociedad.
- USFQ** **Coordinación y docencia**
2012-2015 **Subespecialización en Traducción literaria**
Diseño de malla curricular. Estudios en Traducción inglés-español-inglés: historia, teoría y praxis.
- USFQ** **Organización y comité científico**
2013 **Simposio internacional “Cuerpos y corporalidades”**
Plenarios internacionales: Gayle Salamon, Princeton; Charles Feitosa, Unirio; Jean-Luc Nancy, U. Marc Bloch. Coeditora actas (Quito: USFQ, en prensa).
- USFQ** **Organización y comité científico**
2012 **Simposio internacional “En torno al documento”**
Plenarios internacionales: Carmen Benito-Vessels, UMD; Asunción Lavrín, Arizona State; Laura Malosetti, UBA. Edición y prólogo de catas: *En torno al documento* (Quito: USFQ 2014)
- USFQ- UASB** **Enlace EDOC-Cinememoria**
2012-2015 **Editora, traductora y miembro del comité del festival EDOC**
Comité, Festival Internacional de Cine Documental EDOC. Editora del periódico *El otro cine*; coordinadora equipo de traducción, formado con estudiantes USFQ (Traducción). Desde 2014, parte del comité científico del coloquio de cine documental UASB-EDOC.

Otra experiencia relevante

- Desde 2014 **Plataforma Nacional por los Derechos de las Mujeres**
- Colaboradora **La Barra Espaciadora**
Desde 2016 Articulista de opinión, cronista.
Columnista **Revista digital Plan V**
2014-2017 Columnista.
Columnista **Diario HOY, circulación nacional**
2013-2014 Columnista invitada.
Co-editora **Revista de ensayo y poesía País secreto**
2001-2006
- Editora **Corporación Cultural Orogenia, sello editorial**
2003-2007
- Editora **Fondo de publicaciones Pedro Jorge Vera, CCE**
ene-jun 2006 Directora editorial. Formación de comité editorial, reorganización de procesos editoriales y de impresión, líneas editoriales, supervisión imprenta, reorganización equipo de diseño y corrección.

Becas y premios

- 2015** Beca internacional de traducción, Centro del Libro de París
- 2015** Seminarios de formación de traducción literaria, Instituto Francés para América Latina, México. Primera formación: 2007.
- 2012** Beca postdoctoral Grupo Coimbra-Universidad de Lovaina, Bruselas
- 2011** Beca de residencia, Colegio Internacional de Traductores, Arles
- 2010** Beca de disertación doctoral “Mary Snouffer”, *campus wide*, U. de Maryland
- 2004** Beca de estudios, Maestría Estudios de la Cultura, Universidad Andina
- 2001** Premio Nacional de Literatura Aurelio Espinosa Pólit

Lenguas

- Inglés** Docencia, investigación, traducción y escritura. Avanzado.

Francés Docencia, investigación, traducción y escritura. Avanzado.
Alemán Nivel medio. Ocho años de estudios.
Italiano Dos años de estudios.